ERVEHEJA

VJEROUARE

PREJ

MUHAMET ÇAMIT

MBARUARE

PREJ

HAJDAR ARFIROKASTRITIT

dhe gyruare fjalet e huaja

prej

I. VRETOSE

PERCTYPJE E DYTE!

SELANIK

Shypesekreja Se Ilinerija „Mbrothsija" KRISTO LUARASI

1910

BKSH

BKSH

ERVEHEJA

VJERQUARE

PREJ

MUHAMET ÇAMIT

MBARUARE

PREJ

HAJDAR ARTIROKASTRITIT

ede qyrtarr fjalet e hunja

prej

I. VRETOSE

PERKTYPJ E DYTE

SELANIK

Shtypshkronja dhe librarija „Mbrothsija" KRISTO LUARASI

1910

BKSH

Kjo libre heren e parë u-shtyp në Bukuresh me 1888 prej I. Vretosë me ndihma të giidë mëmëdhetarevet.

BKSH

PERPARJE

Perraŝ' e Ervehesɛ, si ðotɛ vjerɛstori ndɛ kryet ne kɛto fjalɛ,

„Pa dɛgoni ɳɛ hiqajet [1]),
„Nɛ zemanera [2]) tɛ parɛ
„Nɛ Revza [3]) e bɛn rivajet [4])
„Punɛra qɛ kanɛ garɛ".

Iɛt' e moçime ðe ɛkruarɛ ndɛ ɛkroɳɛ (σϲγ-ɣραɳμα) arabiɛte, qɛ quhetɛ Revza ðe ðotɛ kopɛɛ; po tɛ vjerɛnarri' e saj ɛqip iɛtɛ pun' e Muhamet Çamit, si dëftenete nga fundi ndɛ kɛtɔ raðɛ.

„Hiqaje [5]) e zemanesɛ [6]),
„Kundrɛ qɛ n-duk merami [7]),
„Ki bejtë [8]) i Ervehesɛ
„Binë [9]) nga Muhamet Çami".

[1]) *Hiqajet* fjalɛ Arabiɛ, tregim, perraŝɛ.
[2]) *Zemanɛ* Ar. Kohɛ, mot
[3]) *Revza* Ar. Kopɛɛ.
[4]) *Rivajet* Ar. Tregim.
[5]) *Hiqaje* gjë' ajo fjalë *hiqajet*.
[6]) *Zemanɛ* gjë' ajo fjalë *zemon*
[7]) *Meraxu* Ar. Të venɛ nɛ mend, nemendje, qëllim.
[8]) *Bejt* Ar. Bonɛ, ɛtepi, rallɛ.
[9]) *Binë* Ar. Ndërtim, këlɛ, mûr ðonɛ

Kur ðe ku a-lint Muhamet Çami eðe kur vdiq, z' goditi tɛ piqim Çam qɛ t' e dijɛ. Nga sa qɛ pyetɛm sɛ largu kaqɛ mɛsuam, sɛ, qe nga Konispola eðe rrontej ndɛ brest tɛ parɛ perpara tɛnit. Këtɛ vjershën' e tî per tɛ vuarat tɛ Ervehesɛ na e ða Resul efendiu Argirokastriti ɛkruarɛ me ɛkroqeza arabisɛ prej Hajdar efendiut nga Argirokastra, i cili ɛsɛtɛ vjershtor ðe rron plak i ɛkuarɛ, eðe na e këndoj Avni efendiu giđ' andej nga Argirokastra e e ngritɛm me këtó ɛkroqeza, qɛ janɛ tɛ plota (πλήρωs), eðe ɛkruhetɛ me tó guha jonɛ Oqipja lare mirɛ e i deftenenɛ giðɛ tiparet' e fytyrat' e ngyrate (τὰ χρώματα) e saj sindekur duhetɛ.

Hajdar efendiu pas raðevet tɛ siperme ndɛ funt ðotɛ ðe këtó,

„Nga dora [e Muhametit] nisan [1]) na mbeti,
„Kundrɛ náj [2]) mori fiqiri [3]),
„Tri hise [4]) krej Muhameti,
„Më hise Hajdar fakiri [5])".

ndɛ tɛ cilat deftenetɛ se Ervehen' e Muhametit e mbloj (mbusi, συνεπλήρωσε) Hajdar efendiu. Tendetɛ, na ðanɛ, ðe e Muhametit

[1]) *Nisan* Turqisht. Qenim.
[2]) *Náj* Oqip na e perxjerɛ ndɛ náj.
[3]) *Fiqir* Ar. Meudim, mendje.
[4]) *Hise* Ar. Cosɛ, pjesɛ.
[5]) *Fakir* Ar. I varferɛ, i vobek, i gorɛ, i ngratɛ.

ndɛ Çameri, po s' ndoẅi tɛ genim ndo ŋɛ qɛ ɣi kiɛ, e tà ngrijem ẅe atɛ tɛ ɛihim sa ẅe ku nderron.

Kjo vjerɛ' e Muhametit, qɛ muarem ɛkruarɛ prej Hajdar efendiut, tɛ endurit' e ka, si na e gykon mɛndja neve, lort tɛ bukurɛ: pa nderti (καλλωπισμόν) tɛ persiperme, qɛ priɛ bukurin' e naturɛte, as ŋɛ, eẅe pa barrɛ tɛ tepɛrɛ, qɛ bje rendɛsi e mɛrzitje, aspak; tregim' i ŋɛ puneje çon dɛsirɛ t' embelɛ tɛ tregimit tjatrɛsɛ pas, qɛ nga krej e ger ndɛ funt tiaqenɛ ŋera pas jatrɛsɛ pa-pandehuraj pa ngaterrim ẅe benenɛ ŋɛ vark i drejtë, eẅe deftenenɛ si ç' munt t' i gaŋenɛ ŋeriut, nukɛ ger ndɛ tɛ mos besuarɛ: ɛejtani (qofɛlargu, i pauẅi), qɛ meson tɛ kunau'.e Ervehesɛ tɛ vihetɛ ndɛ punɛ tɛ ligɛ, munt tɛ quhet ɛolë' i ti qɛ kieĩnɛ ŋɛ dɛsirɛ tɛ ligɛ, si ç' ɛɛtɛ zakon e ẅubetɛ (kur kɛɛiẍon ŋeri me tjetɛrɛ ẅe peson nga pun' e asaj kɛɛiẍe) *ku me doẅi i pandi mb' nẅe*. Eẅe tɛ ɛɛruarɛt' e syvet prej Ervehesɛ nukɛ benetɛ vɛtɛmɛ me tɛ falurɛ e tɛ lulurɛ, po ẅe me barɛra (φάγραια, ιατρεῖα), si tregohetɛ ndɛ këtŏ rẅë:

„Ju beri eẅe duanɛ [1]),

[1]) *Duɑ* Ar. Uratɛ, tɛ falurɛ.

„Ju beri eðe jatrite [1]),
„Te giðs ner kemb' i rane,
„Se prapi u er"s site".

Besa, nderi, miresia e Ervehese deftenene te patundura nds giðe te vuarat te saj ger nde vdekje pa perdukje, eðe kur ju çperbiens pe kujdesese te pa-pamit e te pa-nxenit nde mendjet te neriut e te pa-tregumit me goje dot Zotit jetese, e ja pru bera te mundete te kðene atyre, prej te cilevet voj, te keqe per te keqe, harron te vuarate ðe kðen te bere mirs. Eðe e te soqi Ervehese besa mbs neriatrins e nderi e miresia gið' astu deftenens, ðe mbs se hundi kurorens pe kujdesese te Maðit Zot me giðe te mirat e benens te lumure.

Kesdú pra perraX' e Ervehese nuke tregonete si perraX' e pabesuare per te skuare kohens, por epete pasqyre bese e nderi e miresie e embele per te rene pas çdo vasezs çdo trim i ri eðe çdo sort gruaje e burri qe duans te rroqens jete te barðe, ndo te pasure ndo te varfere.

Te mets [*]) te maðe vjers' e Ervehese, si, ç' e ka skruars Hajdar efendiu, ka keté qe

[1]) *Jatri* Elinisht. Bar. Se barra zjens e ndertoqens, zad te pire te semurete qe te seronens.

[*]) *Te mets* (ἔλλειψις, turqisht *kusur*, nga *metem*, *mbetem*, e ilons Gegete.

ɨɛtɛ mbytuɾɛ ndɛ fjalɛ tɛ huaj arabiɑt e persiɑt eđɛ pak cliniɑt e turqiɑt, si ɣ' dukenɛ, pɛr dɛftim (ἀπόδειξιν), ndɛ dymbɛ-đjetɛ rađɛ qɛ e pru fjala tɛ ɑkruajmɛ sipɾɛ eđe sa ndɛ e prufɪɛ tɛ ɑkruajmɛ mẽ poɑtɛ, eđɛ tɛ ɑumatɛ pa fare ndo qɛ ɑtrengim; se tɛ ɑqipia ndɛ atɛ dɛfiesɛ janɛ, eđɛ disa ndiku đuhenɛ tej e kɛtej ndɛ atɛ ɑkroqɛ pɛrɛeri.

Dyke đenɛ f j a l ɛ tɛ h u a j (ἐννοοῦμεν) ato qɛ janɛ marrɛ pastaj, nukɛ ato qɛ kanɛ hyrɛ prej ɑumɛ qinde e mije a mijera vjetɑ pɛrpara đe janɛ mɒrujturɛ e zjerɛ me tɛ guhesɛ s'anɛ, se ató quhenɛ tɛ sajtɛ, eđɛ guhɛ tɛ fjeɑtɛ e tɛ papɛrzjerɛ fare, si dɛfien dituria e tɛ venit rẽ guhɛtɛ, nukɛ ka asqɛ ndɛ Botɛt.

Χdó guhɛ sa ka gɛnɛ e paskruarɛ, s' ka pasurɛ dituri e qyteteri; eđɛ dyk me mos pasurɛ dituri e qyteteri s' ka pasur' as fjalɛt' e diturisɛ e tɛ qytetɛrisɛ. Kur ka zɛnɛ tɛ ɑkruhetɛ, ka zɛnɛ tɛ marrɛ đe dituri e qyteteri eđé tɛ bɛqɛ fjalɛt' e diturisɛ e tɛ qytetɛrisɛ.

Kanon pɛr tɛ bɛrɛ fjalɛt' e diturisɛ e tɛ qytetɛrisɛ ɛɑtɛ quajturɛ ky.

Sa fjalɛ munt tɛ bɛnɛnɛ nga fjalɛtɛ qɛ ka guha, ɨɑtɛ e mira tɛ bɛnɛnɛ prej atyre.

Sa nukɛ munt tɛ bɛnɛnɛ nga fjalɛtɛ qɛ ka guha, tɛ merrenɛ nga guhɛ a guhɛra qɛ iɛtɛ pɛrzjerɛ guha qɛ laɛti, ndɛ jane tɛ ɛkruara, ndɛ mos po nga m' e aiɛrta e ɛkruarɛ e e pasurɛ, eđe tɛ mbruhenɛ ndɛ zakonet tɛ guhesɛ e tɛ marrenɛ tipar e fytyrɛ tɛ sajnɛ.

Ato qɛ s' munt tɛ merrenɛ e tɛ pɛrzihenɛ as pɛ guhesɛ a guheravet qɛ iɛtɛ pɛrzjerɛ qɛ laɛti, tɛ merrenɛ pɛ guhesɛ nga merretɛ dituria, eđe tɛ mbruhene giđ' aɛtu, si u-fol siprɛ.

Tɛ giđa fjalet' e pea nga do qɛ bɛnɛnɛ, sɛ pari jane tɛ đaretɛ, pa moti, dyke u-ɛkruarɛ e dyke u-foɛ, i bɛn t' e bɛla. Por ɛɛtɛ mɛ mirɛ tɛ bɛnɛnɛ sa mundetɛ (ὅσον τὸ δυνατὸν) nga fjalet' e guhesɛ, se ηɛ a dy kur kupɛtohenɛ pɛ tɛ pa-mɛuarevet se si janɛ bɛrɛ đe nga se e pɛr se janɛ bɛrɛ, merrenɛ vɛɛ e kupetohenɛ tɛ giđa ηɛhereɛ, ndɛk kur bɛnɛnɛ nga tɛ guhɛrave tɛ huaj, duhetɛ tɛ dɛftenenɛ ηɛ nga ηɛ tɛ giđa, eđe ndɛ tɛ xbɛr-đyerɛ (εἰς τὸν ἀνδραποδον) e ndɛ tɛ kɛrkuarɛ rrɛηɛn' e tyre dubet tɛ sulɛtɛ ηɛriu đe ndɛ ato guhɛ, do-me-đɛnɛ tɛ mɛoqɛ đe ato, punɛ qɛ do ɛunɛ mundim e mot eđe fort tɛ pakɛ ηɛrɛs munt tă bɛηɛnɛ. Andaj, đe kur iɛtɛ ɛtɛrnqim tɛ bɛnɛnɛ nga guhɛ tɛ huaj, tɛ bɛnɛnɛ, sa mundetɛ, nga ηɛ e huaj, đe mos nga ɛumɛ.

Fuha jonɛ Oqipja ka ðe kɛtɛ tɛ mirɛ (τὸ εὐτύχημα), qɛ, veç sɛ ɛumɛ fjalɛ muntɛ·t' i beŋɛ nga fjalɛt' e saj, ɣɛtɛ pɛrzjerɛ qɛ ɫasti e quhetɛ motrɛ ðe me Elinistenɛ e Latinistenɛ, tɛ cilatɛ janɛ ɛkruarɛ qɛ moti eðe janɛ berɛ kaqe tɛ pasura, sa giðɛ puhet' e Evropesɛ, qɛ u-ɛkruanɛ pas, pɛj atyrɛ janɛ huajturɛ; pa ðe janɛ bɛnɛ kaqe tɛ buta ndɛ tɛ mbrujturɛ, sa ðe fjalɛ qɛ s' janɛ fare, kur ɛpiɛtɛ punɛ, prej atyrɛ mbruhenɛ, eðe Oqipja munt tã̈ beŋɛ mɛ̈ lehtɛ kɛtɛ punɛ, kur tɛ viŋɛ ndɛ ɛtrengim.

Mbɛ kɛtɛ kanon duhetɛ tɛ mendohetɛ kuɛ do tɛ ɛkruaŋɛ; eðe tɛ folatɛ (τὰς συνλέκτους) tɛ guhesɛ, t' i kete tɛ giða me nder e tɛ daɛura, ðe tɛ kendoŋɛ me kujdes vivãatɛ qɛ ndoðenɛ ɛkruarɛ a ɛkruhenɛ ndɛ cilenɛ-do, qɛ tɛ bɛnɛtɛ zot i giðɛ lendesɛ guhesɛ, eðe tɛ ɛkruaŋɛ ndɛ até qɛ mundetɛ mɛ̈ mirɛ. Kɛɛtu mundenɛ tɛ gykoqenɛ ata qɛ do tɛ viŋenɛ pas ðe tɛ zgeðɛ sicili syreɛ pe sicilit ngaj tɛ parɛtɛ, kur tɛ ɛkruaŋɛ a ðe kur tɛ flasɛ, ato qɛ i dukenɛ mɛ̈ tɛ mira e tɛ bukura, eðe tɛ vejɛ guha tue pɛrzjerɛ e tue pjekurɛ tɛ folatɛ, per tɛ ɛumobenɛ ɛkroŋa (συγγράμματα) sa tɛ ɛkruhenɛ giðɛ ç' ka guha e tɛ viŋɛ koha tɛ mbliãenɛ tɛ dituritɛ e tɛ urtetɛ, tɛ gykoqenɛ punerat' e guhesɛ e tɛ

xpeɓene më te mirate e më te bukurate fjale prej giðe te folavet, mbe ne vent qe ðuhete me fjale eliniste Akaðimi *), e te beɳene ne te fole te baskete, nde te cilene te ekruaɳene giðe kombi e te flasene; eðe te veçate te mbesene vlies (ὑπόστρῶς) i qyɐdo fares tipareve e fytyrave e ngyrrave te guhese per vjershetore, qe te marrene ç' t' u duhete, kur te kene strengim nde punet te tyre.

Vjershese Ervehese te metin' e te mbyturit nde fjale te huaj ðessem t' ja ngreme; eðe kestú ja qeruam fjalet' e huaj e beme keté qe dukete nde keté fletore. Po nde te qeruare fjalet' e huaja nde sume vise erðem nde strengim t' e mbrujme se riði, eðe kestu nde fjale nderron po nde punet (τῶν ὑπόθεσιν) terazi s' nderron aspak. Nderron eðe nde funt, se Hajdar efendiu e mbaron dyke kërkuare ndjese prej atyre qe t' e kendoɳene e dyke uruare atá me keto rade:

„Vestoni ne here hiqmet [1]),
„Punerat' e Perendise

*) *Akaðimi* ðuhej are e nrj Akaðimi nde Aðine, ku mesonte j ßlosofi Platoni.

[1]) *Hiqmet* Ar. E mire papandehuraj.

„Haku [1]) qerinɛ s' e humhet,
„Turku preps [2]) tâ inandisɛ [3])
„Hiqajeja [4]) u-mbarua,
„Qɛ kiɛ giđɛ ketó derte [5]),
„Muhameti u-kujtua,
„Oqip i beri ketó bejte [6]).
„Hiqaje e zemanese [7]),
„Kundrɛ qɛ u-duk merami [8]),
„Ki bejti i Ervehesɛ
„Binâ [9]) nga Muhamet Çami
„Nga dora nisan [10]) na mbeti
„Kundrɛ nâj mori fiqiri [11])
„Tri hise [12]) krej Muhameti
„Ɛ hise Hajder fakiri [13]).
„Xdo mumin [14]) qɛ t' i kendoje
„Tɛ na japenɛ rahmetɛ [15])
„Haku mos tâ hirpɛroje
„Qoftɛ rahat [16]) nɛ dî jetɛ.

---

[1]) *Haku* Ar. I drejti, Zoti, Perendia.

[2]) *Preps* Eliniet πρέπει; kâ hie.

[3]) *Inandis* pɛ turqishtesɛ *inaniorenɛ* (besoj), *inandê* (besoj), prej sɛ cilesɛ benetɛ *inandis*

[4]) *Dert* Turqiet. Plink ndɛ zemɛrɛ, pesim.

[5], [6], [7], [8], [9], [10], [11], [12], [13].) U semuanɛ mê sipɛr nga ç' guhɛ janɛ ðɛ ç' ðonɛ.

[14]) *Mumin* Ar. Drejtbesonjɛs, besedrejte. Por nta qɛ kendonenɛ vetemɛ ndɛ vivâs tɛ besɛnɛ per besedrejtɛ kunɛ vetem' ata qɛ janɛ ndɛ besɛt tɛ tyre.

[15]) *Rahmet* Ar. Ndjesë, tɛ arâurɛ keq.

[16]) *Rahat, rehat.* Ar. Prehje.

„Qe n' ezel [1]) te vdekurine,
„Me milion vjet te kete,
„Bejti jâ ngaâ umerine [2])
„Be i kendojne rahmete.

„Mesajih [3]) e dervisane [4]),
„Qe meqlisn' [5]) e zbukurojne
„Ne teqera [6]) ne mejdane [7])
„Bejte gazele [8]) kendojne.

Une e mbaroj dyke ãemë ndjesë vjeraxtorevet, si e kërkojnë; se, ndonese nuke jam mumin, sindikur duanë, jam vëlla i tyre i vertetë ãe gak që kurrë ujë z' benete.

---

[1]) *Ezel* Ar. Krye e pasun e motit, e jetesë, krye e pakrojne.

[2]) *Umerine* (pse Argirokastritet qe nuke done dot *y* ûnëzë) Ar. Kroitje, jete.

[3]) *Mesajih.* E lenëkuna pa xenuarë, elle këtu ku etypete detoroja s' kam kë te pyes nga cila gjuhe iste, nga Arabishtja, a Persishtja, a Turqishtja, ãe mire fiki ç' dotë; po mendrë vet se iste emër i te faluarë, si ãe dervish.

[4]) *Dervish* Persisht. I rend nde dere, i mjerr, i ngratë, i gore, lipes, urogjes, prift.

[5]) *Meqlis* merlis Ar. bibleqja.

[6]) *Teqe* Ar. Vend ku rrine ata qe lenë shpinë e bjenë pas te faluarë; me fjalë prej Elbasanesë monastir.

[7]) *Mejdan* Tur. Oes.

[8]) *Gazel.* Elle këtë e lenëkuna pa xenuarë. Si ç' ma vjen nde mend iste emerë i qe far kenkes.

Ka eđe dy tɛ meta ndɛ pak vise, ηɛ qɛ fundjet' e rađevet s' ndehenɛ (δεν τονιζονται) tɛ giđa giđeηɛ sindɛkur nisenɛ. Per deftim kɛto:

„Pa dɛgoni ηɛ hiqajet (ndehetɛ τονίζεται baɛkɛza, ή συλλαβή, ɛ fundit),
„Nɛ zemanera tɛ pārɛ,
„Nɛ Revza e ben rivajet
„Punera qɛ kanɛ ɣarɛ."

„Erveheja qɛ ηɛ gruа (ndehetɛ baɛkɛz' e dytɛ para sɛ fundit),
„Qɛ s' kiɛ ɛoqe atɛ ditɛ,
„Vaɛɛz' e si u-martua,
„Posi hɛna kur ben dritɛ."

Tjatrɛnɛ tɛ metɛ qɛ ndehenɛ fjalɛ jaɛtɛ uđesɛ tɛ ndehurit ndɛ tɛ folɛ, si ndɛ kɛto rađe.

„Bukurinɛ e kiɛ meɛhur [1]),
„Fort ηɛ zoηe e mɛnçúrɛ (ndehetɛ ndɛ baɛkɛzɛt tɛ dytɛ, ndek tɛ ndehurit' e ka ndɛ tɛ tretɛnɛ e ménçurɛ);
„Burɛn' e kiɛ bɛnɛ mamur [2])
„Me ɣdo huje [3]) tɛ b u k ú r ɛ (tɛ búkurɛ).

[1]) *Meehur* Ar. Me emerɛ, e defryerɛ ne giɛt.
[2]) *Mamur* Ar. I ndertuarɛ, i punurɛ.
[3]) *Huj* Persiɛt. Zakon vetia, vetije.

„Já kiɛ hípurɛ ηɛ átit [1]),
„Eðɛ ɛkon post ksiftieri [2]),
„Tek vjen karɛi [3]) monopatit [4])
„Dɛgon qɛ rɛkon ηɛ ηéri (ηeri).“

Zetoretɛ « » ðe y ë raðazi i ðemi baɛkuarazi si ηɛ baɛkɛzɛ eðe benenɛ dyzetore (ðiąðoγγoι), i ðemi ðe ndarazi si dy baɛkɛza, si tɛ duanɛ, po nukɛ ndɛ tɛ giða fjalɛt, sɛ ndɛ fjalɛt q r ú ã ðe disa tɛ tjera s' ðunenɛ kurrɛ baɛkuarazi si dyzetore. Kur i ðemi baɛkuarazi, ndehenɛ tɛ dytenɛ, si l u á , . . ɛ, l y é j m ɛ, kur i ðemi ndárazi, ndéhenɛ tɛ párɛnɛ, si l ú a j m ɛ, l ý e j m ɛ; eðe pɛr tɛ ηohurɛ harrhu ɛɛη i ndébjesɛ.

Eðe ndɛ ndehjet tɛ dyzetorevet ndiku del uðɛt, i ðotɛ ndarazi ðe ndehu tɛ dytenɛ, atɛhere pɛr tɛ ηohure duhetɛ ɛɛη i veçɛ pɛrsipɛ, eðe zakon ɛstɛ tɛ viheɛ dy pika pɛrsipɛ; po, me qenɛ qɛ ɛlypɛɛkroηa jonɛ éðe

[1]) *At Tuηqiɛt. Kalɛ pɛr tɛ hípurɛ.*

[2]) *Ksiftɛr*, ðuhetɛ pɛr Eliniɛt ηga ξίφος ðɛ πτερόν, por ɛstɛ pɛ Gqipɛsɛ *ηgiftér skiftétér*, *ηgipetár* marrɛ kembyerazi. Eliɛrtɛ tɛ Gqipɛsɛ *ηgiftɛr* ðɛ Gqipetarɛtɛ tɛ Eliniɛtɛsɛ *petrít* (πετρίτης) ndɛ atɛ dɛftɛsɛ (σηραδιαν).

[3]) *Karɛi* Tur. Pertoj, ndarɛ, para ɛγɛ.

[4]) *Monopat* Eliniɛt. UÃ ɛ ηguɛtɛ, rugɛ.

s' i ka tɛ giða sa ðuhenɛ, ɛɛɳezen' e ndéhjesɛ mbi zɛtoret tɛ pikavet s' e ka, po mbi atë tɛ dihetɛ ðe tɛ béhetɛ ndehja.

„Eräi koha do ven kurbét [1]),
„Me tɛ ɛpejt ðirri veðáneɛ [2])
„Maksus [3]) tɛ bera emanét [4])
„Otɛpin' ime ðe gruäneɛ (grúaneɛ)".
. . . . . .

„Mɛ kanoseɛ me tɛ vraɾɛ,
„Sakendis [4]) te Perendia;
„Se u jam e martuäɾɛ (martúaɾɛ)
„Pa ngreu, dil nga ɛtepia".

Keto tɛ meta i ka guina motit ndɛ kenkɛ e ndɛ vjeɾɛa, si, per pasqyɾɛ, ndɛ keto,

„Moλ' e kuqe plot lulé, plot lúlë (lule),
„Ç' u-kɛɾɾus e ra nibɛ ðë, ra nibɛ ðë".
. . . . . .

---

[1]) *Kurbét* Ar. Mɛrgim, harqim.

[2]) *Veðáneɛ, veλáneɛ.* Argirokastrite λ e ðoneɛ ð, ɛlɛ ð λ; per pasqyɾɛ, eoði (ɛκλɛɛɛ) e ðoneɛ eoλi (ɛξɛγɛɛɛ) e ðoneɛ eoði.

[3]) *Maksus* Ar. Asia, per atë puneɛ.

[4]) *Emanet* Ar. Plaçkɛ' leneɛ ndɛ besɛ u mbajturɛ ndɛ besɛ, do-ne-ðene vleɛ.

[4]) *Sakendis* Tur. Kuhem, fshem, ndruaq.

„Lye derɛnɛ me mjali' e, moj n u s é, moj
[n u s é (nûse).
„Kur tɛ ɯkoja tɛ mos kerrɛas' e, moj n u s é,
[moj n u s é".

. . . . . .

„O Ragip, f a q e b u k ú r ɛ (fâqebúkurɛ)
„Ike na lé rri f ɯ e h ú r ɛ (fɯéhurɛ),
„Me vethe e more núrɛ [1])
„Errɛsove giđɛ ç' jánɛ".

. . . . . .

„Lɛɯar' (lɛɯârr) ató kurore,
„Si karáfilet' (karafilet') e Priŝit

. . . . . .

Kető tɛ meta, kur s' i mɛrzit guha, nukɛ quhenɛ aqɛ tɛ meta. Po qɛ tɛ rrjeđɛ vjerɯa e tɛ mos pengohetɛ kunt, mê mirɛ, tɛ mos bɛnenɛ prej atyre qɛ vjerɯoqɛnɛ.

Por eđe ne, me giđe qɛ bejmɛ kɛta ɯɛkimɛ, pɛr tɛ mos ikurɛ ɯumɛ nga vjerɯ' e parɛ, i bɛmɛ ndɛ tɛ qeruárɛnɛ, eđe kɛrkojmɛ ndjesɛ prej atyre qɛ tá kɛndoŋɛnɛ pɛr kɛto eđe pɛr tɛ tjera qɛ s' i ɯoheme dot.

I. Vrɛtun.

[1]) *Nur. Ar. Gas, dritɛ.*

ERVEHEJA

Pa dɛgoni ηɛ pɛrraλɛ
T' atyre motevet parɛ
Tɛ vɛrtetɛ po tɛ rraλɛ,
Pɛr punra qɛ kanɛ gare.

Nɛ ɛkroηɛ Kopɛ' ɛɛtɛ ɛkruare
Si gau pun' Ervehesɛ,
I urti dyke kɛnduarɛ
Prej pɛrraλesɛ mer pjesɛ.

Erveheja qe ηɛ grua,
Qɛ s' kiɛ ɛoqe até dite,
Vaɛɛz' e si u-martua,
Posi hɛna kur ep drite.

Me bukuri me ment ɛumɛ,
Fort ηɛ zoηɛ e lɛvduarɛ,
Me χdo fjal' e me χdo punɛ
Burrɛn' e kiɛte ndɛruarɛ.

Burr' i saj e doute sime,
Sa s' e duaj vetchéne,
Γiδeηε δoε lumi ume,
Qε kam grua Ervehéne.

I ra puna te largohej,
Dergoj e δirri vελame,
„Θά, vελa, ty te besohem,
„Te te stepin' e gruδue.

„Te mά kes kujdes stepine,
„Te sikoje grüame t' ime,
„Tà dritεje vελazerine,
„Te mos m' i lipsεte qime.

„Ne qate si gur muâiri,
„Te m' i gendes nate dite,
„Pesezem' e xevahiri
„Te mά kes si te di site.

„Se mua katú me ra puna,
„Qε te mar uδε te gate,
„Ty, vελa, bese te zuna,
Te m' i gendes dit' e nate".

Vελaj persipre jà mori
Pumerat' e Ervehese,
Θά: „Po te δem un' i gori,
„S' te jam vελa i pabese.

„Po ɕko, mos jâ ki mendinɛ,
„Se u ɣdo qɛ t' i lipsetɛ
„Aɕtú ɕprej mbɛ Perɛndinɛ,
„Më mirɛ se tɛ jeɑ vetɛ".

E' ati çurk' i vanɛ lottɛ,
Nga zemera mpɑɛretiti;
Perseri kɑ̈enet' i ɑ̈otɛ,
Perseri e porositi.

Doren' i mer dyke qarɛ,
„Nɛ dorɛ tâ lɛ ɕtepinɛ".
Θá, ɑ̈' arɑ̈ koha per tɛ ndarɛ,
S' munt tɛ mbantej ngɑɛcrinɛ.

Perseri vɛ̈ɑaj i ɑ̈otɛ,
„S' lɛ metɛ per Ervehenɛ",
Ee u-qas i fɑiu lottɛ,
Θá, „vɛ̈ɑa, mba vetehenɛ".

Aɕtû më s' i mbeti fjalɛ.
Tɛ vɛ̈ɑanɛ e puɕtoi,
E puɑ̈ ndɛ sy e ndɛ baɑ̈ɛ
Ee mori uɑ̈en e ɕkoi.

Lott' i fɑiu i puɕoi;
Nukɛ vij me zemrɛ ngrirɛ,
Se tɛ vɛ̈ɑajt i besoi,
Ervehen' e lá t'umirɛ.

I vɛλaj nɛ tjatrɛ anɛ,
Si i la vɛλaj ɕɛndenɛ,
Vuri festienɛ mɛ ɳ' anɛ,
Erði ɡeti Ervehenɛ.

„Ervehe moj jetɛɡatɛ!
„Sy bukura trup-ɛrɡentte!
„Un' i mjeri dit' e natɛ,
„Θá, s' tɛ kɛrrej dot nga mentɛ.

„Sot pɛr sot mɛ erði dita,
„Po tɛ kujtojɛ Perɛndinɛ;
„Nder kembɛt tɛ tua t' u-ɕtrita;
„Ndɛ daɕ ɕkel mɛ nxir ɕpirtinɛ.

„Eja, bɛn tɛ mað tɛ mirɛ,
„Ciko-mɛ mua tɛ mjerɛ,
„Qyɛ duroɳ mɛ tɛ pahirɛ,
„E mɛ qas pranɛ ɳɛ herɛ".

Erveheja, kur e ndiɡoj
Ketɛ ijalɛ nga kunati,
Me ɳɛ her' u-kðye e vɛɑtoj,
Q' iɛ ðezurɛ si lugati.

Bɛ i ðotɛ, „Qiɑ*) kuvendon;
„Qiɑ i ðua vetehéɛɛ;
„Tɛt vɛλa farɛ s' e kujton,
„Qɛ dot' i dalç i pabéɛɛ?

*) Qiɑ—qɑɛ. Ngaɛɛr' e Arɡirokaɛtrɛɛɛ (ἡ ἐκκλησία

„Tɛ tå punon ty ndo ɳɛ mik
„Kɛtέ punɛ, tɛ vjen mirɛ?
„Do tɛt vɛλa tå bɛjø armik,
„Me kɛtέ fjalɛ tɛ ndiɾɛ?"

„Im vɛλa, ßa, ë mɛrguarɛ;
„Kɛtέ punɛ s' munt tå dijɛ.
„Kuø jå ka pɛr tɛ treguarɛ,
„Bɛ nɛ qoitɛ qɛ tɛ vijɛ.

„Por ɛja ße mos e mɛno,
„Mos e mɛrgo kɛtέ punɛ,
„Bɛ t' atiλa nɛ mɛntt mos øko;
„Pɛrsipɾɛ tɛ tå mar unɛ".

„U fort mir' e kam menduarɛ,
„Q'ɛøtɛ øumɛ pun' e ligɛ,
„Bɛ meje lark e mɛrguarɛ,
„Nukɛ futem nd' atɛ pigɛ.

„Tå bɛjø fɛt, tɛ ðem ɳɛ hɛrɛ,
„Kurr' ajo punɛ s' mundetɛ.
„Kɛtέ øprim, tå kɛø tɛ prɛrɛ,
„Pɛrmbi mua tɛ bɛnɛtɛ.

τοῦ Ἀγγγρουλάτγου y e ðone si i. Papo qiø ɛøtɛ ɛrgirokaatrisɛt. Tɛ tiλa e tɛ tjera pe disa tɛ folavɛ dò tɛ gojø ti qɛ kendou Erveheme ßë ndɛ tɛ tjorɛ vise.

„Nukɛ qɛ jam e marruarɛ,
„Po ăe mos tɛ keɑɛ burrɛ,
„Fare ndɛ mɛnit s' e kam ɑkuarɛ,
„Tɛ bɛjɛ kurveri kurrɛ".

Si e pa ăe i kunati,
Iku ăe prapa s' u-kđye,
Me sy uqur kokɛ-đati,
Sikur kiɛ plɛndɛs nɛ kryc.

Doλi jaɑtɛ nga ɑtɛpia,
Mori uđɛ kalia tregu *),
Si pa qɛ s' i zu mazija,
Pɛrpar' i dul Qofti-largu.

Be i đa: „Ç' punɛ ndɛrtove,
„O more trim i bukurɛ,
„Punɛnɛ dot s' e mbarove,
„Qɛ mɛ ɑkon i brengosurɛ?"

„Mos mɛ pyet se si punova,
„Se sa u-mundova unɛ,
„Vetɛhenɛ turpɛrova,
„Eăe dot s' mbarova, punɛ".

„Kđeu prap', i đa, ăe đuaj,
„Be po qɛ tɛ vate kotɛ,
„Kanosju, do tɛ paguaj,
„S' tɛ le tɛ gaλɛ ndɛ botɛ.

*) *Trek qɛmɛnat harrobetɛ ăe đonɛ fjalɛnɛ tur. pazar.*

„Sɛ grate aɛtú e kane,
„Me tɛ keq e me tɛ mire,
„Qɛ tɛ munç t' u qaseɛ prane,
„Sa me hir ãe tɛ pahire.

„Bé nɛ pyet me tɛ vertetɛ,
„Po e pe qɛ dot s' ju qase,
„Kejó punɛ do hapetɛ,
„Po vraje eãe humbase".

Keetú e mso| i Pauãi.
Tɛ msuarei' i arã tɛ mirɛ,
Be sa-kaqe here ruãt,
Si i dejtur' e i pire.

Prap' i vate Ervehesɛ,
Be zu dercu' e sherpise.
Prej Pauãit mori pjesɛ,
Uzu nga tɛ ãelperisɛ.

Bot e bot me tɛ lulurɛ
Θá giãe mɛndja ç' i poλi,
Tɛ giãa i van humburɛ.
Nd' njrat tɛ ti dot s' e soλi.

„Moj bistrɛ *) kãenet i ãotɛ,
„Se ç' mɛ godite ndɛ baλɛ;
„Po dij qɛ, u ty ndɛ bote
„S' kam per tɛ lene tɛ gaλe".

*) *Bistrɛ, bistrobe,* ãubɛus ɟɛnɛ tɛ ãarta a tɛ paharrira qɛ s' vihen ndɛ goje e nuke skonen nɛ gryket.

Ervehen' e zemeroi.
Ngriti duarte te dua ;
Te kunane e munxoi,
„A te humpte Perendia.

„Θaae se jeae i urte,
„Heri me mendje ne krje,
„Po qéneke mendjeskurte ;
„Te lumte se ç' te ka hie!

„Me kanose me te vrare.
„S' ke irike nga Perendia !
„Se u jam e qeruare,
„Pa ngreu dil nga etepia !"

Me te epejt' u-ngre e doλi,
Dλe prape mé s' u-kdye,
As ne fjale mé s' i foli,
Mé s' i mbene ment ne krye.

Doλi eau, barbalisi *),
Ç' nuke ða per Ervehene
Pune te lige i ngjisi,
Mbe turpe sikur e gene.

Te nesermene me nate
Nde gyq qe kelßet e pane,
„Kurve doλ' imekunate,
„Θá, me turperoj veλane.

*) *Barbalisi.* Heri *bez, bez, ber, Jomatiti.*

„Гykatɛs e kuvernarɛ,
„Qɛ ruani ndeгr' e zakonɛ,
„Kjó punɛ ɛpejt do ɛikuârɛ,
„Bɛtɛ keq tɛ mbesɛ vonɛ".

Гykatɛsitɛ urâruanɛ,
Van' e prunɛ Ervehenɛ,
Tɛ ðotɛ ð' ajo, i ðanɛ,
Tɛ drejtɛnɛ tá rrɛfiɛnɛ.

Ajo ða, „z' dï ng' ató punɛ".
Ani *) tɛ kunat' i ðanɛ,
„Kuɛ qɛ atjɛ kur e zunɛ,
„Tɛ dalɛn' atá q' e panɛ".

Θá, „kam ɳeгɛs tɛ besuarɛ,
„Qɛ nɛ sy tɛ tyr' e panɛ".
(Tɛ cilɛt' i pat paguarɛ
Bɛ si dontej ay ðanɛ).

Kɛtá kur i dɛguânɛ,
Dreqɛzin' s' uá kupetuanɛ,
Pɛr tɛ drejtɛ i besuanɛ.
Zakon e kanon krnduanɛ.

Qɛ ðoɛ: „Grua qɛ ka burrɛ,
„Kurvɛ po qɛ tɛ zihetɛ,
„Tá mbuloɳenɛ me gurɛ,
„Ky mundim pɛr tɛ duhetɛ".

*) Ani=pasta] (ɛnɛvɛa) e ðoɛɛ Θqipɛtaret e Elaðɛɛɛ.

Kelé funt gyqit i ðanɛ,
Kɐətú mundimnɛ jà prenɛ.
„Merreni tanine", ðanɛ,
Per tɛ njeren' Ervehenɛ.

Jaətɛ nɛ ŋɛ brek e suaλɐ,
Θirrɛ botɐn' anɛ mb' anɛ,
Ndɛ kemb' e ngrehnɛ tɛ gaλɐ
Ndɛ qipi gur' e mbuluanɛ.

Hyri djeλi, ref' i verši
Vdiqi tani gidɐ ðanɐ.
Heriu keq nuk' i eräi,
Veteme iknɐ e lanɐ.

Veteme po rrin ðe rekon
Atje ger sa ubɐ nate.
U-ndoð ŋɛ bujar*) atje ekon
Ndiqon ŋɛ rekim tɛ gate.

He kali jà klɛ hipurɐ,
Eðe ekon posi eqiféri,
Tek vjen para togut gurɐ,
Dɐgon qɐ renkon ŋɐ qéri.

Kur e pa perpar' u-habit,
Eðe vate me tɛ epejtɐ,
Θà: „kelé qerî do tà qit,
„Tà eoh vaλɐ χ' do tɛ jetɛ".

*) Ndɛ tɛ Hajdar ofendiut ishte, *U-ndoð ye arap atje ekon*, po e pane mire eðe uiq te urte te ndo onete arapi nde *bujar*.

Erveheпs kur e qti
Ngaha gïdɛ atá gurɛ
Me ɯuпs mundim e ngriti,
Is пɛ gakera mbyturɛ.

Eßɛ qɛndroj e pyeti,
„Me gurɛ pse tɛ mbuluanɛ".
Tɛ keqiat jà deftejti
Me nga qɛ, singur q' i qganɛ.

Bujarit, kur e ndigoi,
Bembje ndɛ zemrɛ i pruri,
Be ɯpejt e mori e ɯkoi,
Nɛ ɯtepi tɛ ti e ɯpuri.

Nɛ ɯtepi tɛ ti e ɯmuri
Me tɛ ɯpejta q' atë natɛ,
Fïdɛ plaqɯtɛ jà zuri,
Ju pakɛsuanɛ ämbjatɛ.

Be e ɯoqeja jà priti
Me qɛ qint λoi tɛ mira,
I lau gakratɛ, ndriti,
E beri posi pasqira.

Mori ɯɛndet u-ɯɛrua
Aɛtú, ɛindekur qɛ duhej,
Perɯeri u-xbukurua,
Sa qɛ dot me goje s' duhej.

Kaqɛ fort ɯ-ƨbukurua,
Mё mirɛ sɛ ç' qe mё parɛ,
Sa bujari ɯ-çartua,
Daɑuria e muar zvarɛ.

Ие dit' i lutet' i ðetɛ *).
„Nukɛ vjen tɛ martoncmi
„T' ɛmbɛlɛ tɛ ɑkojmɛ jetɛ
„Sa tɛ rrojmɛ ăe tɛ jemi".

Ajo pɛrgigel' i ðotɛ,
„S' kam benɛ tɛ ligɛ kurrɛ
„Iɛtɛ turp nɛ giðe botɛ,
„Qɛ tɛ mar burrɛ mbi burrɛ.

„Ketё turpe mós mà duaj
„Eja kujto Perendine.
„Ketё fjalɛ mos mà ðuaj,
„Tɛ kɛɑ ndёr ndɛ ŋerɛzinɛ.

„Mua ɑpirtin mà ɑpɛtove
„Prej atї togut me gurɛ.
„Pɛr nd' atɛ jetɛ ndёrtove
„Tɛ ger' e tɛ maðe urɛ.

„Mua ɑpirtin mà ɑpɛtove
„Bɛ gɛzove ɑpirtinɛ tent.
Ndёrinɛ tent e lartove,
S' tɛ bje tà flaç atё kuvent.

* Oetɛ, o ðonɛ Çamerite.

„Ngaha Zoti kɛatú tá diç
„S' tá humbet até tɛ mírɛ.
„Ti vetɛhenɛ mos tá priç
„Me kɛté fjalɛ tɛ ndirɛ".

Bujári kur i ndigoi
Hɛ nga ɳɛ giđ' ato fjalɛ,
Friken' e Zotit kujtoi,
Ndɛ gyq tɛ ti kur tɛ đalɛ.

Ani i đot' Ervehesɛ,
„Falmu e lɛtmu per djalɛ
„Ti qe paskɛ kaqɛ besɛ,
„Perendia tɛ má falɛ".

Kiɛ ɳɛ djalɛ tɛ miturɛ,
Dit' e nat' i gezonenɛ,
Tɛ vetɛm' tɛ parriturɛ,
Pa porosit Ervehenɛ.

Na kiɛ đe ɳɛ ɛerbɛtuar *),
Per punɛrat tɛ ɛtɛpisɛ,
Ndɛ sy dukej qeɛɛtuar,
Po nga zɛmra qenkej pisɛ **).

*) *Gerbey* (θεραπεύω, ὑπηρετῶ) pɛ sɛ eilɛsɛ **ɛerbɛtuar** (ὑπηρέτης, turqisɛt *yznegyr*). E đonɛ rendom Çamritɛ.

**) *Pjesɛ* (πάρτασος, κόλπος, turqisɛt sehenem) e đonɛ fɛatrat' e Parmetit ndɛ vɛnt tɛ fjalɛsɛ *ekstɛrrɛ* đe *gerrom* qɛ đonɛ getɛk.

Ky na i ðotɛ ŋɛ ditɛ:
„Ɛrvehe moi e mjerɛ,
„Tɛ puð kembetɛ ðe sitɛ,
„As po me ɛiko ŋɛ herɛ.

Erveheja kur e ndiɣoj,
I ða, „ɛporru hiqu mejet,
„Se tɛuzotit mos i ðeftoj,
„Pa tɛ dalɛ buka ngojet".

Oɛrbetori u-zɛmɛrua
Nga fjalɛt' e Ervehesɛ,
„Keté tà humbas, ðá, ðua
„Me ɣdo punɛ tɛ pabesɛ".

Tɛ kegɛ tɛ maðe ɛumɛ
Vuri ndɛ mɛnt ðe e beri,
U-ngrɛ natenɛ ndɛ gumɛ,
Djalen' e tɛ zot e ðeri.

Oikɛnɛ me gak e leu,
Ndenɛ ɛtrat tɛ Ervehesɛ
Nga daleɛɛ vat' e fɛehu,
Qe asaj barrɛ t' i mbesɛ.

Nɛ mɛnges *), po qɛ u-ngrenɛ,
Djalɛnɛ e vestuanɛ,
Po kur ðerturɛ e pɛnɛ,
„Jamorkuje!**)" ðirrɛ, ðanɛ.

*) *Menges* (ŋɛwɛ, Turqisɛ *sofoh*), po ɛɛ oilɛɛɛ, **mengoj**, e ðonɛ Toskɛrɛ. Gegerɛ e ðonɛ *menatje*, **eðe**

„Ç' e keq' e maðe na peti!
„Vaλε qyε do tâ durojme!
„Taεi εprim nuke na mbeti,
„Jetεnε qyε do tâ εkojme".

Qendrnan' e ðirr' Ervehenε,
Θirrε eäe εerbεtuarε,
Eðe dyk' e qar' i pyenε,
„Djalεnε kuε na e ka vrarε".

Qerbetuari me tε εpejte
Θirri, kliði, „te kerkojme.
„Krjo punε tε pendetε,
„Te ligene tâ xbulojme".

Vate äe sikur kerkoi,
Eäe ðirri, ulεriti,
Otratine tek já xbuloi,
Θikεnε me gak e qiti.

Vrap u-kðye me nε here
Me rrembim prej Ervehesε,
U-bé gati pεr tε prerε
Be ða, „moj buεtr' e pabesε".

---

mrngoq e kane nde dheteε te fjalese Θiniete ἐλλείπω, e cila me Turqiete ðote jam ekziq.

**) Ja more ku je.

Erveheja zuri e qaŋ,
Lott' i veme pika, pika.
„Zot kre ne ɛeɛ ate q' i bán,
„Θa, kztó pune te liga".

Be bujari me te ɛpejte
E ndaloi ɛerbetuare,
„Pa te ɛohime χdo te ðele,
„Mos u-ngulni per te vrare".

Be u-kðye prej Erveheɛɛ,
„Ç' pate fezeza *) kopile **);
„Kɛu... djalen me te pabeɛɛ?
„Deren' ime pɛe mã mbiλe?

„Faj pata qe te ɛpetova
„Prej asaj vdekje mbe fiλ?
„Be te mora te nderova,
„Te na bæje zemren' ðengjiλ?"

Erveheja nisi me lot,
Eðe me ɛume te qare,
„Zpiðe mire tin', o imzot,
„Djalen' u nuk' e kam vrare.

„Hoqa giðe ató vale,
„Nderime mos tâ humbisqa,
„Tanime pa no qe fjale
„Djalene pse do tâ vrisqa?

*) *Fe* (θgnδnzeia, turqiet *din*), o ðonɛ Gegete. *Fezeze*: beɛezoɛɛ.

**) *Kopile*, ka dy deftvea, *foeye e getare*, *hedure*, ðe *ɛerbetore*.

„Po Zot' i mad e defolte,
„Kus e punoj kete pune.
„Nd' ale jete m' u-gykolte,
„E driste si driden une.

E' ay fjales' i besoj,
Se da, „po per lot qe dera,
„Me mire mos ta mundoj,
„Per te para keq me era"i.

Ema qe djali ju der,
Oa, „kjo pune s' ka te gare,
„As mua mendja s' ma mer,
„Qe kejo ta kete vrare.

„Dde te mos ta mundojme,
„Po s' i mbeti kendipare *),
„Dde nevet ta lsojme,
„E t' i demi uda' e mbare".

Se ata qe ju vra djali,
Me s' i foli Ervehese,
Katreqint floriq i fali,
Se i da, „t' i bera pjese.

*) *Kendipare* (kɛ-ɛj a ntj-ɛ) e done nde Argirokastre ke nde Çameri.

„Nga zemra tɛ mos na krɛs,
„Qɛnkej i zi fati jonɛ,
„Tɛ ndahɛs kɛshtú pe nɛs
„Po na kujto giðɛ monɛ".

Erveheja mpɛrɛtiti,
Ɓe ðá, „ç' na punoj armiku!
Duart mbɛ Zonɛ i ngriti,
Mbushi sytɛ lot ðe iku.

Z' di se nga tɛ bɛɳ e mjera,
Ɓe ecɛn dyke menduarɛ,
Θá, „ku tɛ nɛ heðɛ era.
„Hɛ uðɛ kam pɛr tɛ marɛ".

Mori uðɛn' anɛ deti,
Ɓe po mendon tɛ keqenɛ.
Kur ɛch mb' anɛ ɳɛ qyteti,
Herɛs qɛ po mbliðɛnɛ.

Mgatin kryet' e vɛshtojnɛ,
Θá, „ç' vɛshtojnɛ kɛtu vaλɛ".
Kur ɛch ɳɛ ɳeri ɛikojnɛ
Tɛ vjerɛ, por éð' i gaλɛ.

Eße Erveheja pyeti,
„Keti kɛtú qɛ mundojnɛ
„Si ç' laj pɛrsipɛ i mbeti,
„Sa duanɛ qɛ tá lɛshojnɛ".

I ðanɛ, ky, qɛ mundojnɛ,
„Hɛngri nga arkë *) e mbretit,
„Katɛrqint florinj kɛrkojnɛ
„Nga tɛ ðenat' e qytetit.

Erveheja mɛ njɛ hɛrɛ
Katrɛqint florinj pagoi,
Bɛ njerinɛ, qɛ qɛ vjerɛ,
Nga litari e lɛɛoi.

Florinjɛ posa pagoi,
Bɛ njerinɛ e lɛɛuanɛ,
Mori uðɛnɛ ðɛ ɛkoi,
Iku eðé më s' e panɛ.

Heriu qɛ ulɛɛua
Θa, „u nga e gela hirɛ".
Eðe qendroj u mendua,
„Kuɛ mâ bɛ**) keté tɛ mirɛ.

„More ɛoke, as mɛ ðoni,
„Vaλɛ kuɛ mɛ lɛɛoj mua?
„Ku vate? as mɛ deftoni,
„Burrɛ iɛ vaλ' a po grua?

*) *Arkë*—sendyq prr se do eße qɛ vɛnɛ paratɛ. Nde Toskëri vetɛ vjeterasat ðɛ qement harrohetɛ, nde Gegëri ðahetɛ rallë.

**) *Bɛ*—beri, o çonɛ Laberitɛ.

„Mua e mira mɛ geti,
„Qɛ mɛ ɸpetoi kryetɛ.
„Tasi barra tek u mbeti,
„Qɛ t' i lidem rop per jetɛ".

I ðan', „ajo qe ŋɛ grua,
„Qɛ floriŋtɛ nɛmɛroi
„Be nga iku, u-mɛrgua.
„S' e vum re, z' dimɛ nga ɸkoi".

Be ky u-nis hue pyetɛ,
„Do vete tɛ geŋ ŋerinɛ,
„Qɛ mɛ ɸpetoj, ðá, kryetɛ,
„Be t' i benem rop' i tinɛ".

U sul eðé rrahu ðenɛ,
Po kur atje anɛ deti
Até vetɛ Ervehenɛ,
Si ç' já treguan e geti.

Ndɛ ŋɛ vapɛ, ndɛ ŋɛ djeʎɛ
Kryet' mpɛtelurɛ mbɛ dorɛ
Mpɛeretin e vɛɛton qjeʎɛ,
Si latkeqe, si e gorɛ *).

*) E Hajdar efendiut ketá zotɛ krɛtu:

Posa kie fale nasaze [1]),
Kâiere fe karei [2]) *detit*
Pervodis' i ben niaze [3]),
Kabuʎ [4]) *duan* [5]) *e rahmetit* [6])

Ky vate i ndɛɳi prane,
Eđe i đa me ɳɛ here:
„Ti me ɛtepove, mɛ đane,
„B' u t' u-bɛɛɛ rop i blerɛ".

Pa i đa đe Erveheja,
„Ikɛ, hajde ndɛ uratɛ.
„Nukɛ ɛat' aɛtú pɛrseja *).
„Qɛ nɛmɛrova paratɛ.

„U paratɛ qɛ pagova
„Ndɛ arkɛt tɛ mbretɛrisɛ,
„Ty, o ɛpirt nukɛ t' i hova,
„Po pɛr hir tɛ Perɛndisɛ.

„Kuɛdo qɛ tɛ kiɛ ndesurɛ
„Ndɛ ɳɛ tɛ kɛtiđɛ punɛ,
„Jâ keɛɛ pɛr tɛ đɛnurɛ;
„Prej teje z' dua gɛ unɛ".

Perseri kđenet' i đote,
„E mira, qɛ bere mua,
„Uduk nɛ tɛ giđe botɛ,
„Por eđe ɳɛ punɛ dua:

---

*) *Nanas* Ar. tɛ ɳjurɛ kryɛtɛ tɛ faturɛ.
*, *, *) Usznusaɛ ndɛ fɛqɛ *V, XI, XIV* tɛ Perparjesɛ.
*) *Nias, nijas* Ar. Tɛ futurɛ, lutje.
*) *Kabul, kabul* Ar. Tɛ prituɛ, tɛ qasurɛ.
*) *Perseja, perzeɛɛ, perzenɛ*... Fjal' e berɛ pe qɛ-roɳesit ngɛ fjaletɛ, *per se*, nɛ dɛftesɛ tɛ etijesɛ fundit (αἰτίας τελικῆς).

„Ti qe me epetove mua
„Andej nga s' epetoje kurre,
„Nde dashte Zoti, si dua?
„Dua te me març dhe burre".

„Ik', ashtù das Perendine,
„Oh, ç' ë kjó fjal' e pestire,
„Kam burre nuke si tine,
„Po te urte dhe te mire".

„E pse u t' u-dukç' i marre;
„Be fjala im' e pestire;
„Ti prej meje s' ke te ndare,
„Te mar dhe me te pahire".

„Vertet qéneke i marre,
„Be te lénekane mentie,
„Zot' i madh i lavdruare,
„I ardhte keq e t' i dënie".

Ky me zemerim te sume
U-derdh poshte nga limani
Opejt, sa mezi mirte fryme,
I dirri nej kapedani *).

*) *Kapedan* Italisht, fjalë që herët dhe ndë të tjerë gjuhë—*kryelundrtár*.

I ðotɛ: „Eja pɛrpjetɛ
„Kɛtü sipre nɛ ŋɛ grave *),
„Se u kam, nɛ tɛ lipsetɛ,
„Pɛr tɛ ɛiture ŋɛ skλave.

„Se ajo s' ɛɛtɛ pɛr mua,
„Se mɛ duhenɛ parate.
„Mɛ mijɛ floriɳ tɛ dua.
„Pɛr ty tɛ vɛlen ŋɛ natɛ.

„Be kapetani i ðotɛ,
„Më pɛrpara tâ ɛikojmɛ,
„Si ɛɛtɛ zakon nɛ botɛ,
„Pa tɛ rrimɛ tâ çemojnɛ **).

Vatɛ, ɛ pa, i ɣɛlqeu,
Be s' i ðâ, se iɛt' ɛ ɛtriɳtɛ,
As ɟjalɛ tjatrɛ kembeu,
Por i nemɛroj floriɳtɛ.

Pastaj ðâ, „qɛnɛka fɛmrɛ,
„Qɛ sado tɛ kɛɛɛ ðenɛ,
„Kaqɛ mɛ hyri nɛ zemrɛ,
„Tɛ gîda t' i kɛɛɛ ðenɛ".

*) *Grave Çɛmriɛt—gurë. ɛpeʒɛ.*
**) *Çemoŋ—ɛκτηιῶ*, nɛ ɟalɛ Turqiɛt *pres pahonɛ.*

Si e pa ðe Ervehеja,
Qe nobi si skλav' e ɸili,
Nukε ju deɯ vetehеja:
Tε vritεɯ mendon, ðe s' priti.

Hεbereɯ nε det kεceu,
Pe nε lunt, ujet' e ngriti,
Kapedani e kerreu,
Se din not, ra pas, e qiti.

Prej dy krahevet e zunε,
Me pahir e rrembyenε,
Brenda ude aulit*) e ɸtunε
Tε mjerεnε Ervehenε.

Aεtú me ɸumε λazarε**)
Nde aulit e kεcyenε***),
Ania hapi pelhurε,
Me nε herε mori denε.

Q' até natε kapedani
Zuri droði mustaqenε,
Po qε ðoλi nga limani,
Don tε rrij me Ervehene.

*) Anije Shqiptarvet' e Elλάδες e tε Italisε ðouε mágene, koritsnε, govatrue, londrenε. Turqiet gemi.

**) Azazure, εazure Argirokastriet. Qytetа e tε perpjekure, tε ðirr' e tε perpjekure qeherεɯ.

***) Me qenε qe s' undoll e me pikа persipre, uvunε ndrεmjet per tε diturε se ðuheue ndrεzi ðe ndehet' e dytа zetore.

Nɛ kamare e mbrĂiti,
Me tɛ ʁpejta q' atɛ́ natɛ,
Erveheja ulériti,
Ðeti si mal hiđ vaĩatɛ.

Zot' i jetes vu tufanɛ *),
Dita u-nxi, u-bɛ pisɛ,
„Çɛ ky rrebeʁ", ðirrɛ, ðanɛ
Ï'iđɛ ŋerest' e anisɛ.

U-mbloðɛ me ŋɛ hierɛ,
Bɛ kapedanit i ðanɛ,
Tɛ ɣiđ' i vanɛ ndɛ derɛ,
Erveheu' e ʁpetuanɛ.

„Krjó punɛ mos bɛnetɛ,
„Skĸaven', ðanɛ, mos e ŋgasɛ,
„Prej nevɛ tɛ paguhetɛ,
„As ŋɛ fjalɛ mos t' i flasɛ".

I ðanɛ eðe paratɛ,
Punën e siguruanɛ,
Po, kur erði tjatra natɛ,
Qɛ tɛ ɣiđ u-penduanɛ.

*) *Tufon* ɛst e keqe qɛ çkul ðes e rrezon s' pen perpara. Eliniɛt τυφών ndɛ kriɛ́ dɛftesɛ.

Nga ajó pun' ukâyenɛ,
Nukɛ ndɛŋuɛ faqebarðɛ,
Por e deɛnɛ Ervehenɛ
Tâ mirnɛ giðɛ ne rað̈ɛ.

Po Zoti dɛrgoj furtunɛ
Tɛ maâ' e giðɛ sa qenɛ,
I rrɛmbeu ðe umbyuɛ,
Opɛtoj gen' e Ervehenɛ

Valetɛ qɛ ngrinte deti
Anijen' e rrɛmbyenɛ,
Eðe pranɛ ŋɛ qytetı
Mbɛ ŋɛ stɛp e kɛcyenɛ,

Iɛ ŋɛ qytet i bukurɛ,
Kiɛ ðe paλate nɛ krie
Tɛ mberetit goditurɛ *),
Q' epninɛ tɛ maðe hie.

Erveheja umendua,
Fytyren' tɛ nderron desi
Se kudo ndesi si grua,
Petka ŋɛj tɛ miri **) vesi.

*) *Godit* ka dhna dheftesa eðe ketâ iɛtɛ nde dheftesɛ ðɛŋ qɛ e ðouɛ deudurɛ Skodranete.

**) I, *e*, *mirɛ* ka ðe dheftesɛ ɛzŋti. Kur ðonɛ i *mir' i Tomorrit*, dihetɛ se ðuhetɛ per ɛzŋtinɛ o Tomorrit. Astú ðe kur ðonɛ per tɛ semurɛ *ti apiene nde të mirat*.

Kɛsulɛ, tirq, gunɛ vɛɛi,
Si ɛɛrbɛtuar i falurɛ.
Bɛ paſka tɛ gurta ŋgɛɛi,
Sup mɛ sup leɛrat' hɛ̈urɛ.

Mbloɑ̈i gɛnɛ ɛ ormisi *),
Tɛ mos i hɛnɛɛ rrɛmuɑ̈ɛ,
Ergent ɛ ar nasqirisi,
Bɛ prej mbretit mori uɑ̈ɛ **)

Eɑ̈ɛ vete mɛ ŋɛ hɛrɛ,
Eɑ̈ɛ i ɑ̈otɛ mberetit,
„Hɛ anij' ɛɛtɛ ɑ̈yerɛ
„Atje nɛ ɜnet tɛ detit.

Eɑ̈ɛ mbereti urɑ̈roi,
„Ky ŋeri i Perɛndisɛ,
„Eɑ̈ɛ ndɛ raɑ̈ua ***) ɛ ɛkroi,
„Tɛ jet' i zot' i anisɛ".

„Tɛ zɣeɑ̈ɛ ŋɛ vent tɛ mirɛ,
„Tɛ ndɛŋurite tɑ̈ kete,
„Keú ɛ ka prej meje hirɛ,
„Ku qɛ t' i pɛlqɛŋɛ vete".

*) Ormis Arɣirokastrist. Vendos, ve nde vent si duhete.

**) *Uɑ̈ɛ* per uɑ̈ɛ, si ɑ̈um nde Perparjet.

***) *Raɑ̈ua*. Vivɑ̈ɛ qɛ ɛkruaŋɛnɛ tɛ ɑ̈ɛma ɛ tɛ marrɛ ollɛ ɛdo furɛ punɛ mbɛ raiɾ.

Aətú ă' asaj i pelqeu,
Hε kopəε mb' anε qytetit.
Otepi tε vogelε ngrehu,
Aətú pas urădrit mberetit.

Be vetεmε, si i mirε,
Rrij e falej e urontej,
I'eti ăε nga Zoti hirε,
Sy semuret' i ərrontej.

Me barra qε vij kujdesε
Ndε kopə' i mbliđ e i qrontej,
E i uxirtej ăe ne vesε,
Pa i mirtej i ndertontej

Tε verbuarε ərronenε,
Emri i dul mbε giđ' anε,
Qyteta i grzonenε,
I mađ i vogəl' e duanε.

U-semur eđe mberεti,
Ndε kembε dot nukε ngrihej.
U-plak, jetε mε s' i mbeti,
S' iə punε tε perterihej.

Griəi *) pđe paresmε,
„U đă, s' kam as djal' as vaəε.
„Juve, tă zgiđni tanimε.
„Mberenε vetε, uă laəε".

*) *Gerəes, kerəes* Orrεs. P=strat' e Leskovikut, kur đerəesme ndz đaəme me tε dergoave kulaq a karte, đonε *ftoj*; kur vetεmε me fjalε, đonε *gerəes, kerəes*.

E' atá ηɛ ηgojeɛ i ðonɛ,
„Duam' ay i mir' i kopɛit
„Pas teje tɛ mbreteroηɛ
„M' uratɛ tɛnd' e tɛ Zotit".

„Tani, ðá. vdes i gɛzuarɛ,
„Per até ηeri qɛ zgoðtɛ,
„Be meje qoit' i uruarɛ
„I maði Zot uá bekoftɛ".

Mbereti vdiq ðe e ngritnɛ.
Eðe ngaha tjatrɛ anɛ
Ervehen' nɛ fron e hipnɛ,
„Na rruatɛ mbreti!" ðanɛ.

Ajo posa hipi nɛ fron,
Nomɛ tɛ bukurɛ vuri.
Eðe mbreteron e ɛeron,
Tɛ mira e gaze pruri.

Eðe ηɛ dite nga ditɛ
Ka zbriturɛ nga qyteti
Qɛ menatɛ ndaj tɛ gðitɛ
Ndɛ kopɛt tɛ saj nga deti.

Po kur ɛeh ηeres tɛ huaj
Qɛ po dalenɛ nɛ ɛkaλɛ,
Javo ðe miqtɛ qɛ duaj
Nɛ lunt pas atyre duaλɛ.

I ɯoqi me tɛ kunanɛ
Bujari me ɯerbɛtuarɛ,
Baɯkɛ m' atɛ V a r a v a n ɛ*)
Q' e ɯpɛtoi ndek qe varɛ.

Burri me bujarrɛ miqtɛ
Ianɛ fort tɛ brengosurɛ.
Ɓe tɛ tre ata tɛ liqtɛ
Hiqɛɯin' me sy liðurɛ.

Muarrɛ perpjetɛ qytetit,
Ɓe dyke pyeturɛ venɛ
Ndɛ paλatet tɛ mbɛretit,
Duan tɛ ɯohin mberenɛ.

Erveheja mbe tjater' anɛ
Ndɛ paλatet me qɛ herɛ,
Posa vatɛ ðe i ðanɛ,
„Tɛ semur' erɛ nɛ derɛ".

U ða, „merni e i ɯpini
„Atje nɛ saλɛ tɛ gerɛ,
„Ɓe parɛsinɛ ðerrini,
„Tɛ mbliðen si kurdo herɛ.

*) Varavau, quhej qɛri ugu tɛ dy kusarɛtɛ qɛ qenɛ mbardyorɛ ndɛ kryq tej e ketej Kristit. Eðe keti, si vjeðra i arkɛs sɛ mberet i vjen ay emerɛ.

Bε mε ɳ' anε po mendohej,
Qyε burrεđin' e đaεurε
Tá beɳε qε tε qεzohej,
Qε iε tretur' e humburε.

Vatε nε saλ', u đa „ç' doni?"
„Nε erđem, per tε εeruarε."
„Perɳara duhet' tε đoni
„Faj e mkat*) ç' kini punuarε.

„Se uratatε e mia,
„Po s' qeruatε zεmrεnε,
„Nukε m' i pret Perendia,
„As barεratε mε zεnε".

Θotε burr' i saj mê parε,
„Vελaj im qε m' u-verbua,
„Dit' e natε me tε qarε,
„Ngaja**) gajti nga ɳε grua.

„Unε jam i marluarε,
„Bε pata tε tiλε grua.
„T' urtε, tε bukur' tε qruarε,
„Sa giđε bota***), per mua.

*) *Mkat, wrkat.* Faj perpara tε maλit Zot qε đonε me fjatε turqist gynah.

**) *Ngaja, ngajesε, ngajenε et pe fjalrεt nga ikε* deften etijε tε parε, aformi (αἰτίαν προνγουμένων, ἀφορμήν).

***) Sa s' e kemberɳa me giđε botεn.

„Ervehe já ðosn' emrinɛ,
„Opirti im ndɛ ɛpirt t' asaj
„Tɜɛ *) q' e humba tɛ mjerinɛ
„Tɛ gaλ' e pa ɛpirt mɛ quaj.

„Mɛ ra puna tɛ largohem,
„Dergova ðirra vɛλanɛ,
„Eðe ati i besohem
„Otepin' imɛ ðe gruanɛ.

„Nukɛ di si gaü puna,
„Ajo mɛ gið' atɛ frikɛ,
„Z' di sɛ si ju punna ðuna,
„Qɛ ðanɛ se dul **) e ligɛ.

„Kuverna qɛ ruam zakonɛ,
„Ketέ punɛ kur já ðanɛ,
„Qendroj e hapi kanonɛ
„Ɛe gaλ mɛ qur' e mbuluanɛ.

„T' im vɛλaj i erði vdekja,
„Eðe qantej natɛ dite.
„Agtú e geti e keqja,
„Hɛment i dalɛnɛ sitɛ.

*) *Tɜɛ* Gegnisht – *taði, tɜi, tɜni.*
**) *Dul* e ðonɛ Beratasitɛ ðe tɛ tjerɛ – *doži.*

„Fjalene kur mà suaλε,
„Nε εtεpi prapε u-kâjeçε,
„Γidε ηereste mε duaλε,
„Gruanε t' imε s' e geçε.

„Unε keεtu e mar mε mεnt,
„Q' ajo iε e qeruarε,
„Eâe s' ka vent ay kuvent,
„Às e kam tε besuarε".

Foli âe mbreti vetε,
„Kjo punε z' gan e besuarε,
„Ndryεe çoqya do tε jetε,
„E' yt veλa s' ka tε εeruare.

Θotε â' i kunati vetε,
„Sa tε rroη kεtú i verbuarε,
„Do tâ âem me tε vertetε
„Punenε se si ka garε.

„Unε mε qaiε i raεε,
„Tε benim punε tε ligε,
„J'u luta ç' nuke i âaεε,
„Dot s' e futa nd' até pigε.

„Unɛ doÃa i pa-besɛ,
„I ngiza t' atiÃɛ punɛ
„Ndɛ mest tɛ gykatoresɛ *),
„Sikur mbɛ turpe e zunɛ.

„Kjo ɛst' e drejta, o mberet,
„Punɛ tɛ keqe punova,
„Be gaku i asaj ðerret,
„Pa ða Zoti, u-verbova".

I veÃaj, kur e ndigoi
Punɛnɛ sɛ si kiɛ garɛ,
Te dy syte lot i mbloi,
Eße nisi dyke qarɛ.

Eße i ðote mberetit,
„Bemɛ gykim tɛ vertetɛ,
„VeÃait t' im tɛ pabesit
„As mɛ lɛ t' i pres kryetɛ".

Mbereti i ða, „ben durim,
„Aɛtú posi apirtðelire.
„Keq per keq tɛ bɛjɛ s' ke fitim.
„As kjo punɛ s' ɛst' e mirɛ".

*) *Tykatore*, vendi ku gykonjur. Eliniſt ὑποκάτηγορος, Turqiſt *Mehgeme*.

„Mos rri e qaj per ηε grua.
„Mos kerko tε vraç vελanε.
„S' tε vjen keq qε u-verbua;
„Mjaft sa vuan ger m' sot i janε.

„Taε, qε foli tε vertetε,
„Unε s' e εof per tε vrarε.
„Po fai t' i ăuronetε.
„Be e kam per tε εeruarε.

„Be ti pranε meje, dua,
„Nga sa vaεa qε tε jenε,
„Tε zgeðç ηε tε tă ap grua,
„Qε tă εkoηe Ervehenε".

„Mua grua s' mε duhetε
„Tjatrε veçe Ervehesε,
„Sa tε rroη ndε kεtε jetε,
„Θa, z' dua tjatrε martesε".

Prapε foli dyke qarε,
Zuri ngoje Ervehenε,
„U ndε botε kendiparε
„Nuk' e dua vetehenε.

Θa, kεtέ jetε dotă εkoη
„Kεstú me εumε hiðrime.
„Pa do Zoti e e baεkoη
„Nε parrajs Ervehen t' ime".

Ee syε çurk' i rrnäε lottε,
Zemret valε ngaεεrime,
Fjalε tjatrε dot mε s' ßotε,
Perveç „Erveheza ime".

Mberet zemra ju xbεrdye,
Fjalεnε mε z'deε tá ηgasε.
Ee nga bujari ukäye,
Zuri ße ait t' i flasε.

„Eße ti kεεtú duhete
„Tε drejten' pεr εerbetuarε
„Tá ßuaε tε mos mεnohetε,
„Ndε e kε pεr tε εeruarε".

Nisi εerbetori vetε,
„Punεnε e Ervehesε
„Do tá ßem me tε vertetε,
„Qyε ju bεεε i pabesε.

„Disa dit prapa i raεε.
„Tε benim tε ligε punε.
„Po mε εporri, eße ßasε,
„Ketέ do tá vdier *) une.

*) *Vdier* Gegmiet. *Hump, prie.*

„Natene ne gum' u-ngreçe,
„Djalen' e tenzot e ðera.
„Até, qe kerkova, geçe,
„Ajo s' pati faj e mjera.

„Θikene me gak e leva,
„Eðe qe t' jà beje barre,
„Ndene atrat vajta jà feeva,
„Θaee, tani e gen varre.

„U-qeçe me menti te mia,
„Qofte-lark natú me vuri.
„Me verboi Perendia,
„E drejt' e saja me zuri".

Bujari posa ndigoi
Djalene kue jà kie vrare,
Hapi syte ðe z' duroi,
Zuri te vrit eerbetuare.

Mbereti bujarr' e ndali,
Θa, „ðe kete do tà eeroŋ,
„Me qene qe drejte foli,
„Eðe te verbre, nuk' e ðboŋ".

E' aj *) q' ulɛɛua ŋga litari,
Θa: „Mbret, i' u-rriçinɛ ditɛ,
„Ndiŋo ç' punova i marri,
„Pa mɛ mori Zoti sitɛ".

„Sumim **) kɛɛɛ mɛ mberenɛ,
„Katrɛqint floriŋ i dojɛ,
„Be kɛrkova, rraha ðɛnɛ,
„Kuɛ m' i iр qɛ tɛ ɛpɛtojɛ?

„Me muarrɛ mɛ ɳɛ hɛrɛ
„Pe krahevet ðe mɛ vuarɛ.
„Opresɛn' e kɛɛɛ tɛ рrɛrɛ,
„Qɛ s' kɛɛɛ tɛ ɛpɛtuarɛ.

„Javo tek na ɛkon ɳɛ grua
„Papandehur' aiɛ ditɛ,
„Be ndjesɛ bɛri pɛr mua,
„Bá tɛ katrɛqint floriŋtɛ.

„Eðe u рosa ɛpɛlova,
„Ngaba duart' e mberetit,
„Gruanɛ vajta kɛrkova,
„E рeta nd' anet tɛ detit".

*) *Aj*, e ilonë Gegnia: *ai*, *ay*.

**) Nga *sumɛ*, *sumɛŋ* (λογαριάζω) ile *sumim* (λογαριασμός), Turqisht *hesap*.

„Be i ðaɛɛ me ɳɛ hereɛ,
„Ti qɛ mɛ ɛpɛtove mua,
„Be t' ubɛɛɛ rop i bleɛɛ,
„Eja tɛ tɛ mar ðe grua.

„P' ajo qɛnkej e martuaɛɛ,
„Be mɛ ða, qɛ u kam burɛɛ
„Po tɛ hiqɛɛ merguaɛɛ,
„Be tɛ mos tɛ tɛ ɛoh kurɛɛ.

„Si e paɛɛ qɛ laðita,
„E më z' dita se ç' punova,
„Mej kapedani jâ ɛita,
„Tɛ mirɛnɛ jâ harrova.

„Nuke duroj Perɛndia,
„Po urâroj qɛ atë ditɛ,
„Ngaha mɛkatet' e mia,
„Hɛmɛut me dalɛnɛ sitɛ".

Iiðɛ rreði, kur ndiguanɛ
Ç' punoj, ðénɛ mos i qoftɛ!
Tɛ ɣið' u-kâyenɛ e ðanɛ,
„A tɛ raft' e tɛ pikoftɛ!"

Be mbereti me tɛ ɛpejtɛ
Θa, „keta z' duanɛ munduaɛɛ,
„Me qɛnɛ qɛ folɛ drejtɛ,
„U i kam pɛr tɛ ɛɛruaɛɛ".

Astú barerat' uå ndertoj,
U kendoj eße urate,
Te treve syt' uå ereroj,
U ßa ße nga ηe ßurate.

Pastaj burren' e vesloi,
Be rreke i vane lotte,
Eße u-hoð e pusloi,
„Erveheja un' " i ðote.

Eße astú pusluare,
Qane sa u-çmaλeηyene,
Qe qene te deseruare
Pastaj gezuar' u-xberðyene.

B' e vesi e beri mberet,
Nuke ηihtej vetehene,
„Vdiq' arða ne Parrajs vertet",
Θa, „ë' e geta Ervehens".

Fol *) ße bujarit si bije,
Qe ka deseruare t' ane,
„Okruaj ße satsoqe te vije,
„Dua ë' até tå kem nane.

*) *Fol*: foli, si ße *hoð hoði, ord ordi* et.

„Ti je ay qɛ mɛ qiti
„Prej ati togut me gurɛ,
„Bɛ jotɕoqe qɛ mɛ priti,
„Nuk' u largoŋ mejet kurrɛ".

I ɕoqi kur e ndiɣoi,
Bujari q' e pat ɕpɛtuarɛ,
U-hoð bujarr' e puɕtoi,
E pɛrgɛzoj dykɛ qarɛ.

Ndɛ saλɛ atá qɛ qenɛ.
Kɛtó punɛ kur i panɛ.
Tɛ habitur *) pið ɛ mbenɛ,
Bɛ lavdisnɛ Zon' e ðanɛ.

„Sa tɛ çudiçime punɛ!
„Qɛ pam nê me sy kɛtunɛ.
„Kɛɕtú e drejta mbretɛron,
„Lum ay ŋeri qɛ duron"!

„B' e verteta kur ðuhetɛ,
„Ndjenetɛ ðe çpaguhetɛ.
„Lavdi paç, i Maði Zot!
„Maðje qɛ dɛfteve sot!"

*) *Tɛ habiture*—ἐνδιατριβὴ.

Mehmet Çami e kujtoi
Perraλεn' e Ërvehesε,
Tri pjesε ay i ακroi,
Hodo *) Kastriti qε pjesε.

Mbε nε funt ndjesε kerkojnε
Prej kujdo qε tά kεndojε,
Eße kάenen' e urojnε,
„Zoti mos tά turpεrojε!"

Muhamet Çami e ακroi.
Hodo Kastra e mbaroi.
Vretoja ndεr mεnt e ακoi,
Fjalet' e huaja jά qroi.

At' i dashurε MEHMETI,
Q' e ακroj Oqip tε parε herε,
Eε doret ακenim na mbeti,
Qoft' i ndritur' e i ndjerε!

Veλaj HODUA, q' e mbaroi,
Pastε plεqri tε mirε!
Lutetε VRETUA q' e qeroi,
Eε kerkon pe syrεs lirε **).

*) *Hajdarit* Oqip mё εume i ёshtε *Hodo.*

**) Sot qε persεri-strypεt kjo libre tε trε i ka ndjerε Perendia ße unε u-ёshtε: u ndrite shpirti ße emrat e tyre qofsin nε kujtim e nε mrendje tε ςilo Oqipetari.

Botuesi

Ne vogeli eiko te nsoe,

Mos kerko qe te fitoe

Kur te koe te mire nsim

S' mbetes kurre pa fitim.

Kete vjerse te bukure ãe mentore e ka lene i ndjyeri Jan Vreto, ãe me qene qe qe etypur ne funt te libres Ervehe, prape po e perseritim per te rinte.

K. I.

Librat e styp. „Mbrojtesija".

Me okroqat e ra.

	Gr. para
Abetare Toskerisë	—·20
„ *Gegnisë*	—·20
Kalendari 1909	5·—
„ *1910*	5·—
Kreshtime, prej L. Skendo	3·—
Vdekja e Piros, prej M. Gramenos	2·—
Robenson, prej Lumo Skendo	2·—
Lulet e Veres prej Naim be Frashëri	1·20
Bageti e Bujqesija, prej Naim „	1·—
Fletor' e Bektashizmit „ „ „	1·—
Istorinkroqa e Plikatit, prej Papa Kristo	—·30
Drasurija e Mesmëris, prej N. S. Delvina	4·—
Dy Vjersha Gegnisë	—·20
Mensûren (Vatos) prej Namik Qemal	4·—
I mollë Ali e Mavija, prej Reas' e Barës	1·—

Me shkrojnë e para:

	Gr. par.
Kalendari 1899	3·—
Kalendarët që nga viti 1900 për 1908 kushtojnë nga 5 gros copa . . .	
të lirë $7\frac{1}{2}$ »	
Istori e Gqiperisë, prej Naim beut	3·—
Fyjon Telli, prej Lumo Skendo	3·—
Vjeresëkrestorja, prej Papa Kristo	2·—
Bej të Mirës . . . prej Lumo Skendo . . .	4·—
Besa dramë, prej Sami beut, sqip. prej Abdyl Ypi	5·—
Korpa të gjatrat për gjarë, prej N. Naçi . . .	3·—
Naim be Frashëri, Muli Kokojka	2·—
Hiejetore Istori, prej Papa Kristo	3·—
Prisja e Hormovese, prej Papa Kristo	2·—
I druytë Kryq » » »	2·20
Hristomadi osp' e parë prej Γ. Qiriazi . . .	10·—
» *osp' e 2-të* » » »	15·—
Kenge të Gzyetuara » » »	5·—
Besa a Feja e Gqipetarevet prej L. Siliani .	5·—
Metoda sqip inglisë, prej L. Skendo	7·20
e lidhur bukur	12·20
Tenoveca, prej K. I. Trebička	5·—
Besat e Gzy. Dër. prej Papa Kristo	5·—
I Vogëli Eonat Argjendë, prej Papa Kristo .	3·—
Istori e Gjatës së vjetërë » » »	2·20

BKSH

BKSH

BKSH

BKSH

Kuston & gros